

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДОСТУПНОСТИ МУЗЕЕВ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С ПРОБЛЕМАМИ СЛУХА: ЗАРУБЕЖНЫЙ И БЕЛОРУССКИЙ ОПЫТ

А. К. Шумская¹⁾, Н. М. Борисенко²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, sunnysh02@icloud.com*

²⁾ *Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, n_borisenko@mail.ru*

В статье представлен анализ зарубежного и белорусского опыта адаптации музейных продуктов для посетителей с нарушениями слуха. Исследование включает анализ ключевых барьеров в обеспечении доступности музеев для людей с проблемами слуха, существующих методов адаптации музейного продукта, выявление наиболее эффективных практик и технологий, содействующих доступности музеев, а именно индукционных петель, субтитров, мобильных приложений, экскурсий на жестовом языке. Также рассмотрен белорусский опыт обеспечения доступности музейного продукта для данной категории туристов, предложены рекомендации по его совершенствованию.

Ключевые слова: музей; музейный продукт; люди с проблемами слуха; инклюзия; доступность; жестовый язык; сурдоперевод.

ACCESSIBILITY OF MUSEUMS FOR PEOPLE WITH HEARING IMPAIRMENTS: INTERNATIONAL AND BELARUSIAN EXPERIENCE

A. K. Shumskaya^{a)}, N. M. Barysenka^{b)}

^{a)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, sunnysh02@icloud.com*

^{b)} *Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, n_borisenko@mail.ru
Corresponding author: A. K. Shumskaya (sunnysh02@icloud.com)*

The article presents an analysis of foreign and Belarusian experiences in adapting museum products for visitors with hearing impairments. The research includes an analysis of key barriers in ensuring museum accessibility for people with hearing impairments, existing methods for adapting museum products, identifying the most effective practices and technologies promoting museum accessibility, including induction loops, subtitles, mobile applications, and sign language tours. Additionally, the Belarusian experience in providing accessibility of museum products for this category of tourists is examined, and recommendations for its improvement are proposed.

Keywords: museum; museum product; people with hearing impairments; inclusion; accessibility; sign language; sign language interpretation.

На сегодняшний день вопрос доступности туристических услуг для людей с проблемами слуха является актуальным в международной практике. По данным Всемирной организации здравоохранения, более 430 млн человек сегодня имеют серьезную потерю слуха, а к 2050 г. этот показатель составит более 700 млн человек [1]. В Беларуси по данным Белорусского общества глухих (БелОГ) около 10 тысяч человек имеют инвалидность по слуху, при этом около 300 тысяч человек сталкиваются с ухудшением слуха, существенно влияющим на их жизнедеятельность [2].

В данной статье рассматривается один из аспектов доступности туризма для людей с проблемами слуха — доступность музейного продукта. Музеи являются популярным видом туристических объектов, а музейная деятельность — одним из наиболее доступных видов культурно-образовательной деятельности для широкого круга людей.

Сегодня как в музеях, так и на других туристических объектах существует ряд физических, коммуникативных и информационных барьеров, осложняющих их посещение для туристов с инвалидностью. Для людей с проблемами слуха эти барьеры проявляются следующим образом:

- отсутствие визуальных сигналов, информирующих людей с нарушениями слуха о важных объявлениях, экстренных ситуациях и т. д.;
- недостаточное освещение, затрудняющее навигацию и ориентирование в туристических местах;
- отсутствие вспомогательных технологий (индукционных петель, систем усиления звука и т. д.);
- стереотипное восприятие людей с нарушениями слуха, что может привести к их дискриминации;
- обобщение глухих, оглохших туристов и туристов с проблемами слуха в одну категорию, в то время как эти группы имеют разные потребности;
- отсутствие туристической информации в доступных форматах (субтитры, жестовый язык) [3; 4].

Адаптация музейного продукта для людей с проблемами слуха направлена на снижение влияния вышеупомянутых барьеров.

В рамках данного исследования авторами был изучен зарубежный опыт обеспечения доступности музеев для людей с проблемами слуха на основе следующей методологии: формирование выборки из 10 наиболее посещаемых музеев в стране, анализ услуг для лиц с нарушениями слуха в данных музеях посредством изучения информации на их официальных сайтах, обобщение и сравнительный анализ методов адаптации, применяемых в каждом музее, и выявление наиболее эффективных практик. Были проанализированы ряд музеев Франции, Великобритании и Беларуси, а также отдельный кейс музея «Гараж» (Россия).

Из 10 самых посещаемых музеев Франции по данным интернет-портала *French Moments* [5], в 9 присутствуют адаптированные продукты для людей с нарушением слуха. Особо стоит отметить музей набережной Бранли и Центр Помпиду, которые разработали собственные мобильные приложения, позволяющие сделать музейный опыт максимально доступным [6; 7]. В Центре Помпиду также был записан ряд подкастов, сопровождающихся транскрипцией, которую можно бесплатно загрузить под плеером [8].

В Великобритании лишь в одном из 10 самых посещаемых музеев согласно интернет-порталу *English Express College* [9] отсутствуют технологии адаптации для людей с проблемами слуха. Еще в двух есть только индукционные контуры, что является способом по обеспечению минимального уровня доступности. Также ни в одном из музеев нет оригинальных способов адаптации: мобильных приложений, подкастов и т. д., которые есть во Франции.

Изучив опыт музеев этих стран можно выделить основные технологии адаптации музейного продукта для людей с проблемами слуха:

- индукционные петли;
- адаптированный аудиогид;
- предоставление специальных устройств;
- доступные экскурсии (на жестовом языке, с чтением по губам);
- видеогид;
- мобильное приложение;
- доступные мероприятия;
- видеоконтент на сайте с сурдопереводом.

Анализ 20 музеев Франции и Великобритании показал, что в среднем музеи предлагают 3 способа адаптации своего продукта для людей с проблемами слуха. Наиболее популярной технологией (в 70 % рассмотренных музеев) являются индукционные петли, устанавливаемые в различных помещениях (рисунок 1). На втором месте — экскурсии, проводимые в сопровождении сурдопереводчика, гида, владеющего жестовым языком (65 % музеев). Реже всего встречаются специальные мобильные приложения и отдельные мероприятия, организуемые музеями для людей с проблемами слуха. Лидерами в плане адаптации для людей с проблемами слуха являются Музей набережной Бранли и Версальский дворец (Франция), предлагающие посетителям с проблемами слуха 6 различных способов повышения доступности музейного продукта.



Распространенность различных способов адаптации музейного продукта для людей с проблемами слуха (собственная разработка на основе [5–25])

Некоторые музеи используют креативный подход к адаптации экскурсионного продукта. Так, опыт музея «Гараж» (г. Москва) в работе с людьми с проблемами слуха является примером успешной реализации принципов инклюзии и доступности в культурной сфере. Один из ключевых аспектов работы музея заключается в создании специализированных мультимедийных гидов и туров, позволяющих посетителям самостоятельно исследовать экспозиции [26]. Музей активно обучает сотрудников работе с данной аудиторией через специальные тренинги и мастер-классы, включая изучение жестового языка, сотрудничает с ассоциациями глухих и слабослышащих. Для посетителей с проблемами слуха разрабатываются специальные программы, мастер-классы и совместные проекты с глухими художниками [27]. Музеем создано мобильное приложение «Музей на РЖЯ — детям» для обучения детей терминам современного искусства на русском жестовом языке. Музей также делится своим опытом на онлайн-платформе «Музей ощущений» [28]. В рамках своей деятельности по расширению доступности музей «Гараж» создал курс по подготовке гидов, владеющих жестовым языком [29]. Ряд выпускников курса объединились в организацию «Жест в музее» для проведения экскурсий на жестовом языке и популяризации искусства среди глухих и слабослышащих [30]. Важно отметить, что все проекты, реализованные музеем «Гараж», основаны на инициативности самого музея, его заинтересованности в создании доступной среды для людей с особыми потребностями.

Экскурсионный продукт музеев Беларуси не отличается высокой доступностью и во многом уступает опыту европейских государств. Из десяти самых посещаемых музеев Беларуси лишь три предлагают продукт, адаптированный для людей с проблемами слуха — это Национальный художественный музей, Национальный исторический музей и музей «Страна мини».

Национальный художественный музей в 2005 г. запустил проект «Шаг навстречу», в рамках которого проводились экскурсии для инвалидов-колясочников и слабослышащих детей. На сегодняшний день функционирует проект «Ожившие картины», который предоставляет глухим и слабослышащим посетителям доступ к произведениям искусства, включая адаптированные тексты, видеосопровождение с сурдопереводом и субтитрами, а также экскурсии на языке жестов [31].

В Национальном историческом музее был реализован проект «Включись в музей», в рамках которого для людей с проблемами слуха было записано несколько видеороликов на жестовом языке, размещенных на сайте музея. Один видеосюжет посвящен первому визиту и ориентированию в музее, второй — «История без границ» — ролик-экскурсия, посвященный праздникам, традициям и обрядам белорусов [32]. Ко Дню города в 2021 г. в музее инклюзивная школа искусств «Выше крыши» проводила мастер-класс по рисованию пейзажей и семинар по языку жестов [33].

Музей «Страна мини» разработал мобильное приложение с путеводителем, благодаря чему пользователи могут получить информацию о достопримечательностях города Минска, просмотреть качественные фотографии для лучшего понимания объектов [34]. Приложение обладает удобным интерфейсом и интуитивно понятным навигатором для людей с проблемами слуха.

В ряде музеев были реализованы отдельные инициативы по адаптации музейного пространства. Так, в 2017 году Брестским краеведческим музеем и БелОГ был начат пилотный проект «Инклюзия в краеведческом музее», включающий обучение экскурсоводов-инвалидов, способных проводить экскурсии на жестовом языке [35]. Десятью глухими разработчиками из Минска был создан проект VR-музея Первой мировой войны, представляющий собой интерактивный музей и квест-игру [36].

Исходя из анализа имеющихся инициатив, можно сделать вывод о том, что белорусский опыт значительно уступает европейскому. Основное отличие заключается в подходе к организации доступности: европейские музеи, как правило, берут на себя ответственность за обеспечение доступности, самостоятельно обучают персонал, устанавливают технические средства и так далее. В Беларуси же — наоборот: инициатива исходит непосредственно от людей с проблемами слуха (в том числе, от Белорусского общества глухих).

Автором был также проведен онлайн-опрос среди туристов с проблемами слуха с целью выявления уровня их осведомленности и удовлетворенности существующими музейными продуктами в Беларуси. В опросе участвовал 21 респондент, из которых 61,9 % посещали музеи несколько раз, 19 % — лишь однажды, 14,3 % — многократно. Среди музеев Беларуси наиболее популярными оказались Брестская крепость и музей Берестья,

Несвижский замок, которые были посещены 12 респондентами. На втором месте — Музей Великой Отечественной войны и Мирский замок — 11 посещений каждый. Национальный исторический музей был посещен 8 респондентами. Большинство из опрошенных (66,7 %) никогда не слышали о каких-либо инициативах по адаптации музейной программы для людей с проблемами слуха. Четверо респондентов указали, что слышали о проекте «Ожившие картины». Из респондентов, посетивших музеи Беларуси, большинство (47,6 %) оценили свой уровень удовлетворенности последним посещением как нейтральный, 9,5 % остались скорее недовольны, 4,8 % — очень недовольны.

В рамках опроса респондентам было предложено обозначить наиболее актуальные для них методы создания инклюзивной среды в музеях Беларуси. Наиболее востребованным выступило наличие в штате музея сурдопереводчика (81 % респондентов). На втором месте — видеогиды (52,4 %), на третьем — мобильные приложения (42,9 %). По мнению респондентов, наиболее эффективной мерой повышения доступности турпродукта для людей с проблемами слуха является расширение информационной поддержки для данной категории туристов, включая размещение информации в социальных сетях и на сайтах туристических организаций (65 % респондентов). Обучение персонала туристических предприятий и разработка специальных экскурсионных маршрутов для людей с проблемами слуха были отмечены 40 % респондентов.

Проведенный анализ позволяет сформулировать рекомендации по повышению доступности музеев Беларуси для людей с проблемами слуха, а именно:

- внесение дополнений в Национальную стратегию развития туризма и государственной программе годы «Беларусь гостеприимная», затрагивающих вопрос обеспечения доступности турпродуктов, в том числе музейного продукта, для людей с нарушениями слуха;
- разработка и внедрение образовательной программы для людей с нарушением слуха с целью подготовки их к работе экскурсоводами;
- разработка мобильного приложения по музеям Беларуси для посетителей с нарушениями слуха, предлагающее им получить доступ к музейному опыту новым оригинальным способом.

В целом анализ зарубежного опыта обеспечения доступности музеев для людей с проблемами слуха позволяет сделать вывод, что на сегодняшний в зарубежных странах имеется большое число инициатив, направленных на то, чтобы туристический опыт был доступным для всех. Большинство рассмотренных музеев имеют специальные программы и услуги для посетителей с проблемами слуха, а также оказывают необходимую поддержку в организации посещения музеев. В свою очередь, белорусский опыт уступает европейскому, зачастую инициативы по улучшению доступности исходят не от музеев, а от самих людей с проблемами слуха.

Очевидна необходимость активизации деятельности по адаптации туристического продукта для людей с проблемами слуха, опираясь на международный опыт, поскольку обеспечение доступности музейного продукта для людей с проблемами слуха является важной задачей в развитии туристической индустрии и социальной интеграции данной категории туристов.

Библиографические ссылки

1. Deafness and hearing loss [Electronic resource] // World Health Organization. — 27.02.2023. — Mode of access: <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/deafness-and-hearing-loss>. — Date of access: 01.09.2023.

2. Белорусское общество глухих [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://belog.org/>. — Дата доступа: 04.09.2023.

3. Accessible tourism and accessibility for people with hearing impairment [Electronic resource] // Logopsycom. — 06.11.2020. — Mode of access: <https://logopsycom.com/accessible-tourism-and-accessibility-for-people-with-hearing-impairment/>. — Date of access: 09.09.2023.

4. Unit 3 // Module 1. Receiving Tourists with Hearing Impairment / RESTAT. Receiving Tourists with Hearing Impairment. — 2020. — P. 17—24.

5. Top 10 most visited museums in France [Electronic resource] // French Moments. — 02.08.2023. — Mode of access: <https://frenchmoments.eu/top-10-most-visited-museums-in-france/>. — Date of access: 17.08.2023

6. «Centre Pompidou accessibility» App [Electronic resource] // Centre Pompidou. — Mode of access: <https://www.centrepompidou.fr/en/visit/accessibility/centre-pompidou-accessibility-app>. — Date of access: 16.08.2023.

7. LSF area [Electronic resource] // Musée du Quai Branly — Jacques Chirac. — Mode of access: <https://www.quaibrantly.fr/en/if-you-are/visitors-with-disabilities/lsf-area>. — Date of access: 16.08.2023.

8. Accessibility [Electronic resource] // Centre Pompidou. — Mode of access: <https://www.centrepompidou.fr/en/visit/accessibility>. — Date of access: 17.08.2023.

9. Top 10 Most Visited Museums in the UK [Electronic resource] // Express English College. — 22.01.2021. — Mode of access: <https://expressenglishcollege.co.uk/top-10-most-visited-museums-in-the-uk-2/>. — Date of access: 08.03.2023.

10. Accessibility [Electronic resource] // Musée d'Orsay. — Mode of access: <https://www.musee-orsay.fr/en/node/214976>. — Date of access: 05.11.2023.

11. Accessibility [Electronic resource] // National Museums Scotland. — Mode of access: <https://www.nms.ac.uk/national-museum-of-scotland/plan-your-visit/accessibility/>. — Date of access: 19.08.2023.

12. Accessibility [Electronic resource] // Tate. — Mode of access: <https://www.tate.org.uk/visit/accessibility>. — Date of access: 18.08.2023.

13. Accessibility at the Museum [Electronic resource] // The British Museum. — Mode of access: <https://www.britishmuseum.org/visit/accessibility-museum>. — Date of access: 17.08.2023.

14. Accessibility Guide for The Beatles Story Ltd [Electronic resource] // Visit England. — Mode of access: <https://www.accessibilityguides.org/content/beatles-story-ltd>. — Date of access: 16.08.2023

15. Deaf or Hard of Hearing Visitors [Electronic resource] // The National Gallery. — Mode of access: <https://www.nationalgallery.org.uk/visiting/access/deaf-or-hard-of-hearing-visitors>. — Date of access: 18.08.2023.

16. Visiteurs en situation de handicap [Electronic resource] // Musée Histoire de Carnavalet. — Mode of access: <https://www.carnavalet.paris.fr/en-situation-de-handicap>. — Date of access: 17.08.2023.

17. En situation de handicap [Electronic resource] // Musée des Confluences. — Mode of access: <https://www.museedesconfluences.fr/fr/je-suis/en-situation-de-handicap>. — Date of access: 17.08.2023.

18. Handicap et accessibilité [Electronic resource] // Musée de l'Orangerie. — Mode of access: <https://www.musee-orangerie.fr/fr/vous-etes-orangerie/handicap-et-accessibilite>. — Date of access: 19.08.2023.

19. Kelvingrove Art Gallery & Museum [Electronic resource] // AccessAble. — Mode of access: <https://www.accessable.co.uk/venues/kelvingrove-art-gallery-museum>. — Date of access: 19.08.2023.

20. Mobile app [Electronic resource] // Petit Palais Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris. — Mode of access: <https://www.petitpalais.paris.fr/en/content/mobile-app>. — Date of access: 19.08.2023.

21. The National Museum of the Royal Navy Hartlepool [Electronic resource] // AccessAble. — Mode of access: <https://www.accessable.co.uk/hartlepool-borough-council/access-guides/the-national-museum-of-the-royal-navy-hartlepool#3b9cd6b1-cfbe-8f47-a940-b90134b80639>. — Date of access: 19.08.2023.

22. Venue Access [Electronic resource] // National Football Museum. — Mode of access: <https://www.nationalfootballmuseum.com/venue-access/>. — Date of access: 19.08.2023.

23. Special educational needs and disabilities [Electronic resource] // Natural History Museum. — Mode of access: <https://www.nhm.ac.uk/schools/essential-information-schools/send.html#:~:text=Visitors%20who%20are%20deaf%20or,aid%20to%20the%20T%20position>. — Date of access: 10.03.2023.

24. Visitors who are hard of hearing [Electronic resource] // Palace of Versailles. — Mode of access: <https://en.chateauversailles.fr/visitors-who-are-hard-hearing>. — Date of access: 18.08.2023.

25. Visitors with hearing impairments [Electronic resource] // Louvre Museum. — Mode of access: <https://www.louvre.fr/en/visit/accessibility/visitors-with-hearing-impairments>. — Date of access: 18.02.2023

26. Глухим и слабослышащим посетителям [Электронный ресурс] // Музей современного искусства «Гараж». — Режим доступа: <https://garagemca.org/programs/inclusive-programs/diverse-backgrounds/deaf>. — Дата доступа: 03.09.2023

27. Переосмысляя роль глухого в арт-институции: опыт Музея современного искусства «Гараж» [Электронный ресурс] // Музей современного искусства «Гараж». — Режим доступа: <https://garagemca.org/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/pereosmyslyaya-rol-gluhogo-v-art-institutsii-opyt-muzeya-sovremennogo-iskusstva-garazh-rethinking-the-role-of-the-deaf-in-an-art-institution-experience-at-the-garage-museum-of-contemporary-art>. — Дата доступа: 02.09.2023.

28. Платформа «Музей ощущений» [Электронный ресурс] // Музей современного искусства «Гараж». — Режим доступа: <https://garagemca.org/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion?query=%D1%81%D0%BB%D1%83%D1%85>. — Дата доступа: 04.09.2023.

29. Курс подготовки глухих экскурсоводов: музеи Москвы [Электронный ресурс] // Музей современного искусства «Гараж». — Режим доступа: <https://garagemca.org/programs/inclusive-programs/diversity-and-inclusion/kurs-podgotovki-gluhih-ekskurovodov-muzei-moskvu>. — Дата доступа: 03.09.2023.

30. События [Электронный ресурс] // Жест в музее. — Режим доступа: <https://zhest-v-muzee.timepad.ru/events/>. — Дата доступа: 03.09.2023.

31. Трофимова, М. В. Инклюзивная среда музея как туристическая дестинация / М. В. Трофимова // Развитие инклюзивного туризма в Беларуси и мире : материалы междисциплинар. семинара, Минск, 11 нояб. 2021 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Л. М. Гайдукевич (гл. ред.), Н. М. Борисенко-Клепач (отв. секретарь). — Минск : БГУ, 2022. — С. 42—46.

32. Инклюзия [Электронный ресурс] // Национальный исторический музей. — Режим доступа: <http://histmuseum.by/ru/visiting/information-for-visitors/inkl/>. — Дата доступа: 03.09.2023.

33. Национальный исторический музей Республики Беларусь приглашает всех отметить День города вместе! [Электронный ресурс] // Национальный исторический музей. — 11.09.2021. — Режим доступа: <http://histmuseum.by/ru/news/2881>. — Дата доступа: 04.09.2023

34. Страна мини [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://belarusmini.by/>. — Дата доступа: 29.08.2023.

35. Мы можем многое! [Электронный ресурс] // Белорусское общество глухих. — 10.07.2017. — Режим доступа: <http://belog.org/organizatsii/brestskaya-obl/295-krau>. — Дата доступа: 29.08.2023.

36. Десять глухих айтишников из Минска запускают «военный» стартап и хотят завоевать мир [Электронный ресурс] // Имена. — Режим доступа: <https://imenamag.by/posts/vr-muzei>. — Дата доступа: 29.08.2023.